

A Project by Albert Braun, Susanne Schär & Peter Spillmann
in collaboration with Robert Back

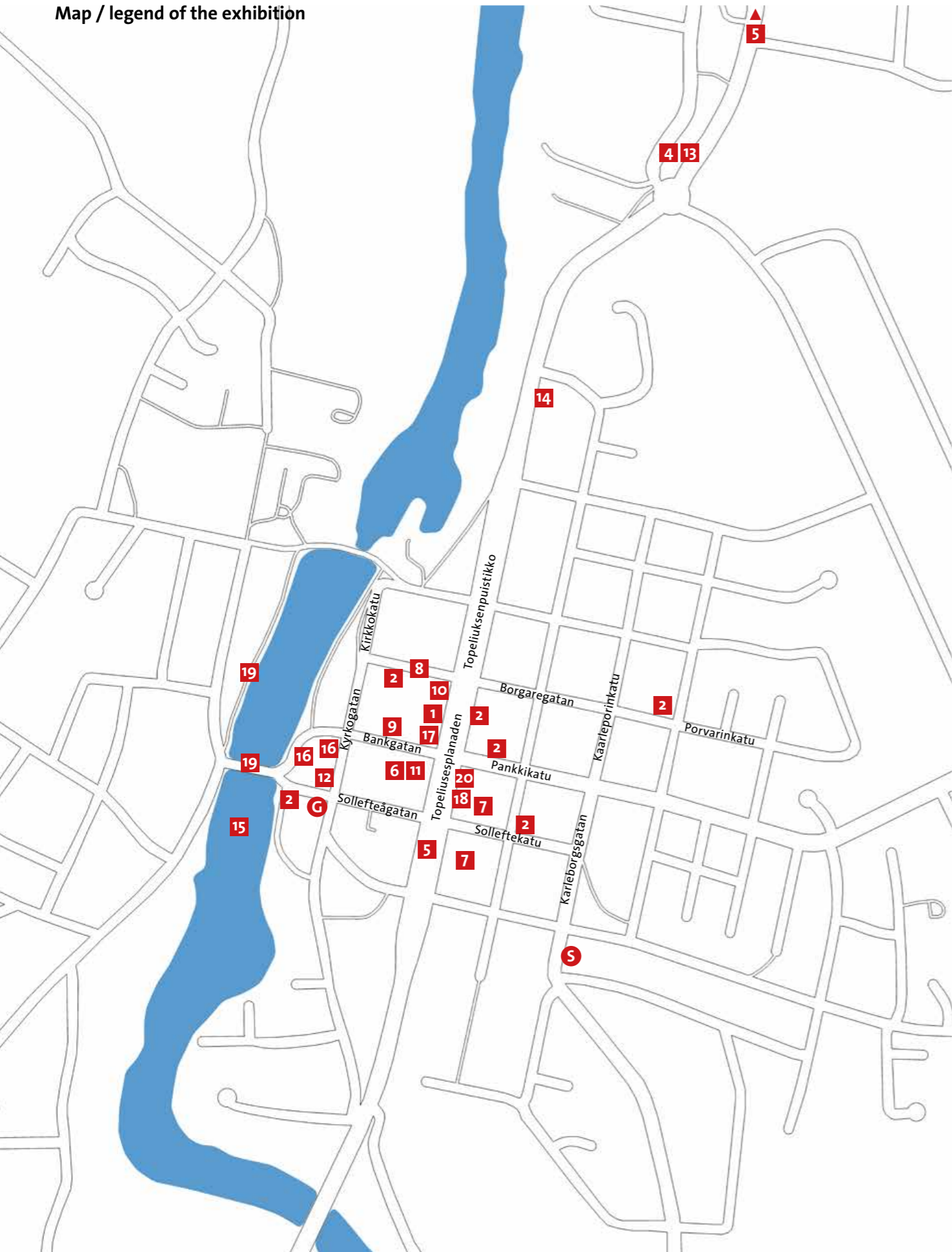


www.mappingfields.com

NYKARLEBY RECALL COMING BACK

Documentation of an Exhibition-Project in the context of the Bothnia Biennale 2014

Map / legend of the exhibition



Public space of Nykarleby

- 1 **Ghislain Amar, Bernd Krauß, Gerwin Luijendijk**
let out . 2014
Topeliusesplanaden 10 / Topeliuksenpuistikko 10
Live act 23.09.2014 . 7 pm / kl. 19 / klo 19
 - 2 **Robert Åsbacka**
Självbiografisk – KARTA Över staden Nykarleby
(6 Text signs)
Borgaregatan 18 / Porvarinkatu 18,
Borgaregatan 3 / Porvarinkatu 3,
Gustaf Adolfsgatan 11 / Kustaa Aadolfinkatu 11,
Bankgatan 11 / Pankkikatu 11,
Östra Esplanadgatan 12 (Topeliusesplanaden /
Topeliuksenpuistikko), Döbelns gränd.
 - 3 **Robert Back & Albert Braun**
two perspectives . work in progress
Public space (Finissage)
 - 4 **Matei Bejenaru**
from the series – work, memory, movement . 2009
Campen, Jakobstadsvägen 24 / Pietarsaarentie 24
Open hours: mon – fri 11am–2pm /
Öppettider: mån – fre kl. 11–14 /
Avoinna: ma – pe klo 11–14
 - 5 **Albert Braun, Susanne Schär & Peter Spillmann**
Tunnel . 2014
Topeliusesplanaden/Topeliuksenpuistikko and
Skutnabbavägen – Sandåsen
 - 6 **Eva-Stina Byggmästar**
Poetry
Nykarleby torg / Uudenkaarlepyyn tori
 - 7 **Paola di Bello**
from the Serie –
Rischiano pene molto serve . 1998/2001
Garibaldi
(Sollefteågatan 8 / Sollefteåkatu 8)
Elemosiniere
(Topeliusesplanaden 5 / Topeliuksenpuistikko 5)
 - 8 **Ulrika Ferm**
4 Frames . 2014
Borgaregatan / Porvarinkatu
 - 9 **FinnFemFel**
FinnFemFel joins with Pells Angels,
Nykarleby 2003 / Gallery walk, Budapest 2003
Bankgatan / Pankkikatu (Kojan)
 - 10 **Anneli Holmström**
Untitled . 2014
Topeliusesplanaden / Topeliuksenpuistikko (Outlet)
 - 11 **Gurli Lindén**
Poetry
Nykarleby torg / Uudenkaarlepyyn tori
 - 12 **Thomas May**
birch park . 2014
Sollefteågatan – Kirkkokatu /
Sollefteåkatu – Kirkkokatu
 - 13 **Nika Oblak & Primož Novak**
Nika Oblak & Primož Novak . 2014
Campen, Jakobstadsvägen 24 / Pietarsaarentie 24
 - 14 **Randomroutine (Krisztián Kristóf & Tamás Kaszás)**
Drawing with reinforcing steels . 2014
Jakobstadsvägen / Pietarsaarentie
(Köttkontroll / meat Contol)
 - 15 **Susanne Schär & Peter Spillmann**
dance floor . 2014
Lappo å - Nykarleby älv / Lapuanjoki
 - 16 **Pirko Schröder**
Window . 2014 / Window . 2014
Sankta Birgitta kyrka / Sankta Birgitta kirkko
 - 17 **Tony Stallard**
The Markka Swan . 2014
Bankgatan – Topeliusesplanaden /
Pankkikatu – Topeliuksenpuistikko
(f.d. Bankhuset)
 - 18 **Nina Svensson**
Vänort . 2014
Topeliusesplanaden (Stadsbibliotek) /
Topeliuksenpuistikko (kaupunginkirjasto)
 - 19 **Stephan US**
To reflect in the water, you have to bend down! . 2014
along Lappo å – Nykarleby älv / Lapuanjoki
 - 20 **Paul Wiedmer**
Nykarleby/Uusikaarlepyy
Topeliusesplanaden (Stadsbibliotek) /
Topeliuksenpuistikko (kaupunginkirjasto)
- ...
- G Rådhusgalleriet / Raatihuoneengalleria**
Kyrkogatan 4 / Kirkkokatu 4
- Robert Back . Gabriele Basch . Eva Baumert . Kathrin Borer .
Albert Braun . Lorenzo Casali & Micol Roubini . Beate Daniel .
Inga Darguzyte . Anne Dreiss . Boris Duhm . Roland Farkas .
Heike Hamann . Hermann Hiller . Sven Hoffmann . Jürgen Huber .
Allison Hunter . Szabolcs KissPál . Susan Leask . Inga Liljeström .
Vera Maglioni . Thomas May . Peter Morse & Beate Daniel .
Peter Morse . Pia Mühlbauer . René Odermatt . Nika Oblak &
Primož Novak . Timothy Perkins . Cesare Pietrousti . Dorota
Podlaska . Peter Puklus . Thomas Rauh . Beatrix Reinhardt .
Raimund Reiter . Valentin Rothmaler . Maja Rohwetter .
Christine Sabel . Antonio Scarponi . Susanne Schär & Peter
Spillmann . Pirko Schröder . Barbara Stefan . Kata Tranker .
Florian Tuercke . Stephan US . Martijn van Berkum . Hidde
van Schie . Júlia Vécsei . Jürgen Winderl .
- ...
- S Kulturhuset Scala / Kulttuuritalo Scala**
Karleborgsgatan 1 / Kaarleporinkatu 1
- CONCERT** 23.09.2014 . 8 pm / kl. 20 / klo 20
Inga Liljeström & Arne Braun – two dangers
- FILM SCREENING** 23.09.2014 . 7 pm / kl. 19 / klo 19
Maria Ångerman (Wald . 2011)
Lorenzo Casali & Micol Roubini (Green Gold . 2011/2012)
Gerwin Luijendijk (This is not my space . 2012)
Peter Morse (Fragments of Time –
Artists in Residence Nykarleby, Finland 1996)
Nika Oblak & Primož Novak (Shund . 2008 / Cap Driver . 2008)
Florian Tuercke (All . 2012)
Martijn van Berkum (This is Nykarleby . 2002)
- ...

“Nykarleby Recall – Coming Back” A two part exhibition project that focussed on Nykarleby, a rural city in Österbotten, a landscape in the west of Finland. Nykarleby used to be a hub for artistic projects involving invited artists from all over the world; until the “Svenska Konstskolan” moved to the new Campus Allegro in Jakobstad in 2012, taking the artist in residence programme with it.

Regarding this background, the project looked at the allure of Nykarleby as a peripheral place away from urban centres. Wherein lay/lie the attractions, conflicts and challenges for art makers in such a small town?

“Nykarleby Recall” – The first part of the exhibition incorporated works of art by former residence artists in the form of a retrospective installation. All works shown (photography, painting, object art, drawing, video, etc.) had evolved from, or in the context of, an art residency in Nykarleby.

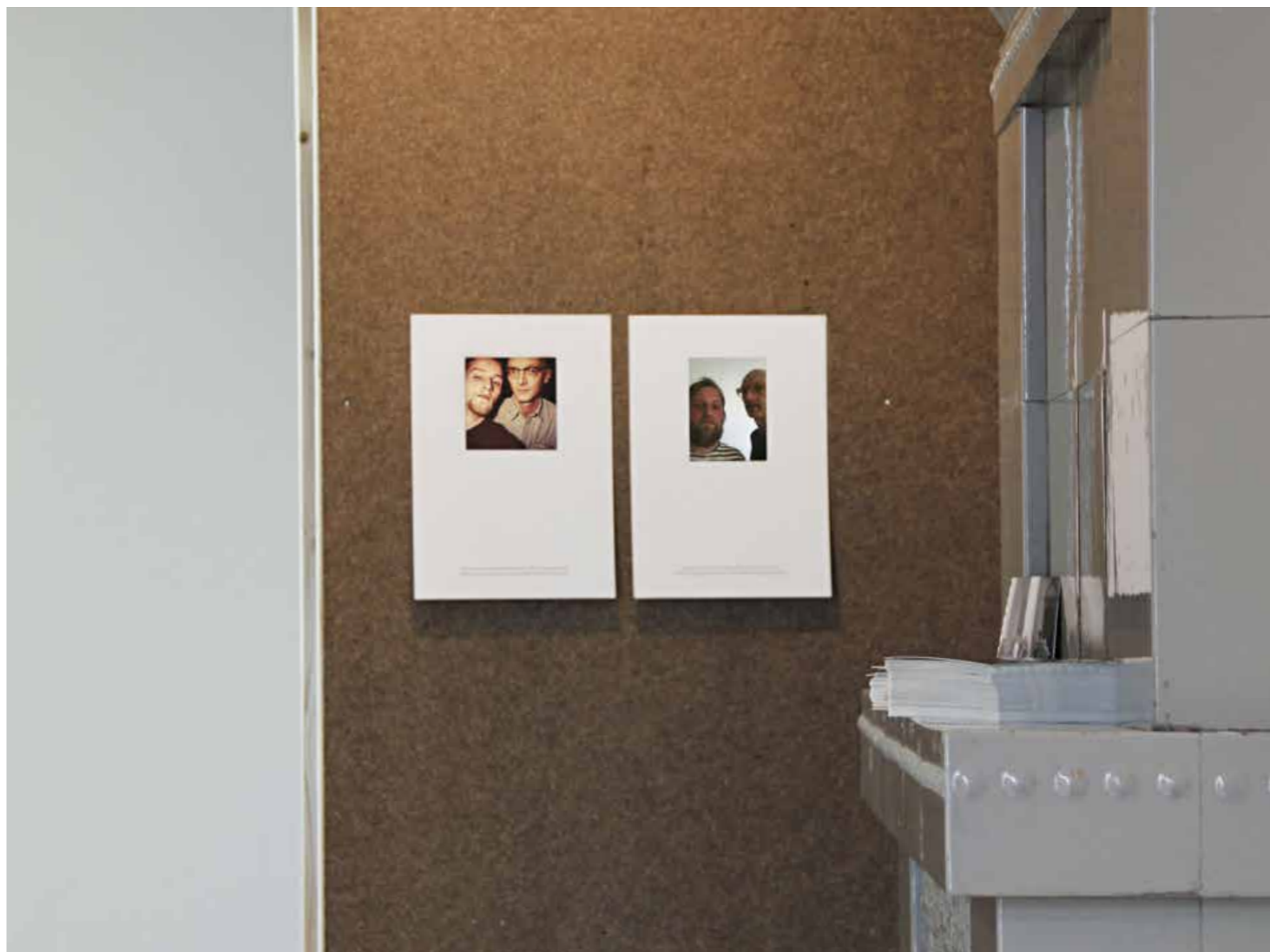
“Coming Back” – In the second part, former residence artists were invited to physically come back and create a new work / installation / intervention in situ. Thus, for Nykarleby, a multi-layered exhibition emerged through which a lively encounter between art and town occurred.



Nykarleby Recall
A retrospective installation
in the Rådhusgalleriet of Nykarleby



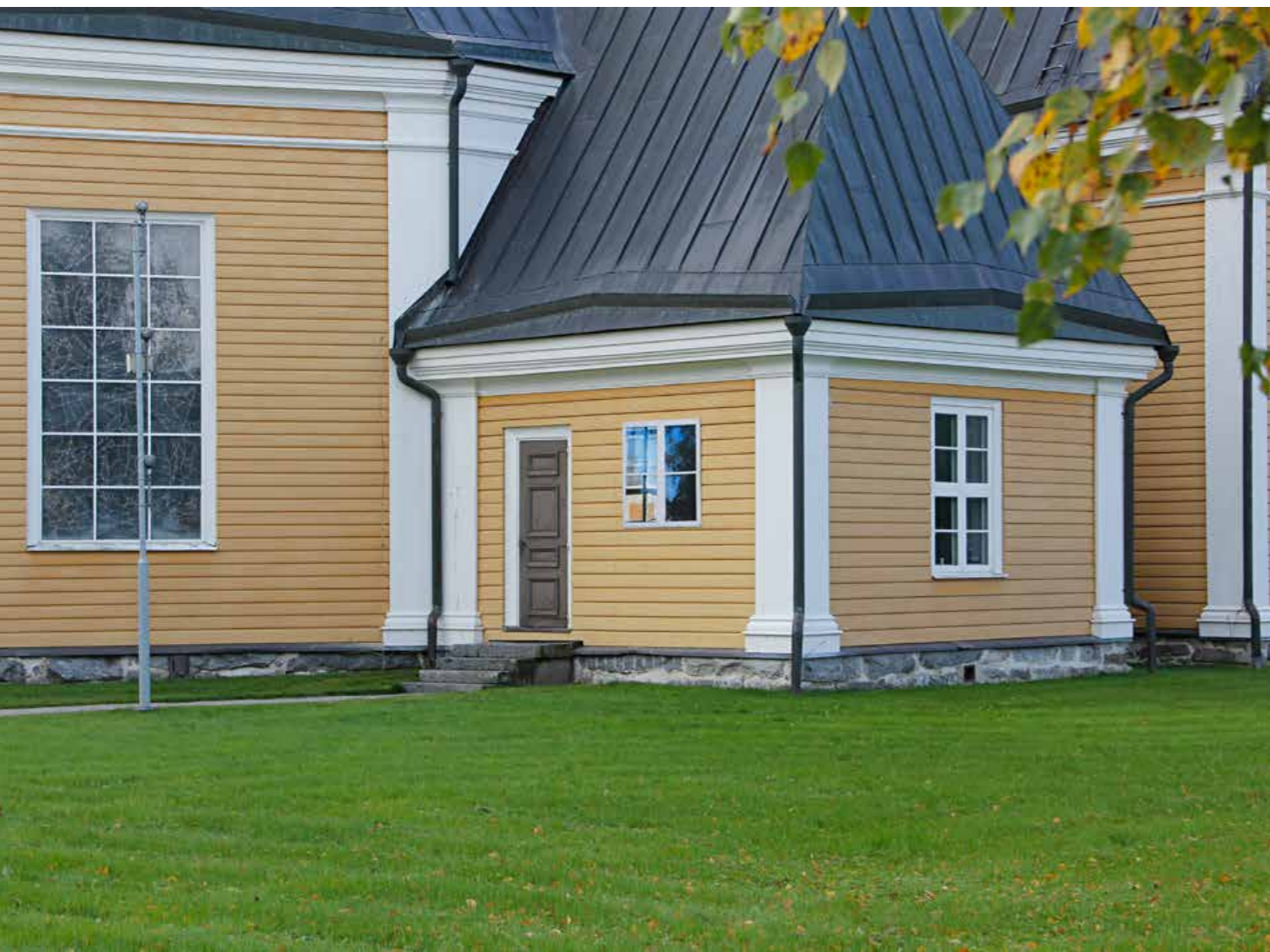




Coming Back
Site-specific installations/Interventions
in public spaces of Nykarleby



Piiko Schröder – Window - 2014



top left and right Thomas May – Birch Park . 2014
bottom left Pirko Schröder – Window . 2014



above Hermann Hiller . 2014
below Stephan Us . 2014





Ghislain Amar, Bernd Krauß, Cerwin Lujendijk – let out - 2014



left Ghislain Amar, Bernd Krauß, Cerwin Luijendijk – let out, live act
right Inga Lijestrom, Arne Braun – concert “two dangers”



left and top right Tony Stallard – The Markka Swan . 2014
bottom right Paola di Bello – Elemosiniere (from the Serie – Rischiano pene molto serve) . 1998/2001





left Nina Svensson – Vänort . 2014
top right Paul Wiedmer – Nykarleby/Uusikaarlepyy
bottom right Paola di Bello – Garibaldi (from the Serie – Rischiano pene molto serve) . 1998/2001



Självbiografisk - KARTA Över staden Nykarleby För många år sedan läste jag en bok av den svenske författaren Ola Larsson. Av allt som stod i boken har en sak fastnat, och det är där han skriver om hur några kvarter i den stadsdel han växte upp i för alltid ristat sig in i honom. "Viktiga skikt hos mig själv", skriver Larsson, "är ordnade på samma sätt som tre-fyra kvarter i Solnas äldre delar." Och så är det väl, miljön skriver sig in i oss. Och ibland är det också så att vi skriver in oss i miljön. Det här är en karta över Nykarleby. En småstad bland småstäder. **BORGAREGATAN 18** Högst upp i backen finns ett gult trähus i två våningar. Min faster bor där. För många år sedan brukade jag vara i det huset på somrarna för att hälsa på min jämnåriga kusin. Vi låg på vinden och läste, ibland cyklade vi ner till stan. Två, tre minuter nerför backen. Större än så är inte Nykarleby. Folk tycktes alltid vara lediga. De cyklade, badade och gick omkring i träningsdräkt och skrev sina namn i häften som var utlagda i små lådor. Lådorna var utplacerade i skogarna runt staden. Om man skrev sitt namn i häftena tillräckligt många gånger kunde man vinna ett pris. Fast priset var inte det viktiga, det viktiga var att motionera och hålla sig frisk. Min kusin sa att i Nykarleby kunde man komma till skolan i röd träningsdräkt, ingen skulle reta en för det. Jag tänkte på det där. Röd träningsdräkt. Det verkade lättare att bo i Nykarleby än att vara finländsk invandrare i Sverige. Så då vi äntligen flyttade tillbaka till Finland och **BORGAREGATAN 3**, samma gata, fast nere i backen, mot än till, trodde jag att livet skulle bli lätt. Slut på slagsmålen, inte alltid behöva se sig över axeln, kunna gå på vilka gator man ville. Vi hyrde lägenhet i ett lågt trähus, gammalt, som fastväxt i marken. Det berättas att General von Döbeln, som tjänade den svenske kungen Gustaf IV Adolf, låg skadad i just det huset en gång. Det var 1809, det är Finland lösgjordes från det svenska riket och blev del av det ryska imperiet. Det var svårt att tänka sig von Döbeln i vårt hus: kallt, dragigt, golven lutande mot gatan som om de velat kasta ut oss med möbler och allt. Det kanske det också ville. Stod man mitt på gården kunde man se hur huset, dag för dag, sjönk allt djupare ner i marken. Ett Nykarleby som sjönk undan, och ett nytt som växte fram. Vi ville bo i det nya, så efter bara ett halvår på Borgaregatan flyttade vi till **GUSTAF ADOLFGATAN 11** där vi delade hus med en möbelfärr. Ägaren kallades Möbel-Kalle och hade bara en arm. Den andra hade han förlorat i kriget. I samma krig som Finland förlorade sin vänstra arm till Sovjetunionen. Möbel-Kalle sa att han hade varit boxare. Det måste ha varit före han förlorade armen. Fast det är inte helt säkert. Han rörde sig snabbt, och vispade framför sig med den enda arm han hade. Då det kom kvinnor till affären skriade han som en hingst och sprätte med bakbenet. Jag och en kamrat arbetade i hans affär en sommar. Möbel-Kalle var, trots att de djuriska instinkterna låg nära ytan, en affärsman av den nya tiden. Så skadade möbler finns inte, sa han, så att de inte kan lagas med trälim och teakolja. Så det var vad vi gjorde, limmade spruckna möbler och strök teakolja på skarvarna. De blev som nya, och såldes också till det priset. Möbel-Kalle försökte få ut vår familj ur huset. Han stod i farstun och vispade med armen och skrek att han skulle köpa ut oss. Möbelfärrerna skulle expandera. Pappa sa att nästa gång få de hämta Kalle med ambulans. Det behövdes inte. Han dog alldeles av sig själv, och vi flyttade till **BANKGATAN 11**. Det huset delade vi med stadens bokhandel. Vi uppe, bokhandeln nere. Bokhandlaren kallades Shakespeare. Han tyckte om katter. Vår hette Narjana och låg alltid i bokhandelns fönster. Den hade flyttat före oss, så man kan säga att det enda vi gjorde var att följa katten. Mittemot vårt hus låg Restaurang von Döbeln. Från mitt fönster kunde jag se rakt in. På helgerna såg jag mina fastrar dansa förbi, och innan jag visste ordet av satt jag själv där vid ett bord med svettiga händer och sökande blick. Så småningom flyttade mina föräldrar hemifrån, till Mellangatan 11, och jag blev ensam kvar på Bankgatan. Åt gjorde jag på Källargrillen, som var mitt andra hem och låg på **ÖSTRA ESPLANADGATAN 12**. De få flickvänner jag hade arbetade på Källargrillen. Ska man vara riktigt noga, så var det bara en. Men det kändes som om hon var många, eftersom åren gick och hon förändrades. Jag och mina kamrater förändrades inte lika mycket. Vi drack vårt kaffe. Ibland satte vi oss i en bil och körde runt esplanaden, in på torget, och sedan tillbaka till Källargrillen. Min flickvän blev historiker, själv började jag berätta historier. Och många år efter att jag lämnat Nykarleby skrev jag en roman om staden, om just de här kvarteren. Jag kallade romanen **DÖBELNS GRÄND**. Och den platsen ligger här, vid ån, stadens själ och hjärta. Det berättas att vid Döbelns gränd, i ett gult hus, låg General von Döbeln skadad en gång. Det var 1809. Samma år Finland lösgjordes från det svenska riket och blev del av det ryska imperiet. Men i småstäder berättas det ju så mycket. Vad finns annat att göra? Nykarleby skrev in sig i mig, jag skrev tillbaka.

Robert Åsbacka

2006. Me, Myself, Nykarleby [the World] and Friends. Albert Braun i samarbete med Robert Åsbacka
2014. Nykarleby recall - Coming Back. www.mappingfields.com



Robert Åsbacka - Självbiografisk - KARTA Över staden Nykarleby



left Matej Bejenaru – from the series: work, memory, movement . 2009
right Nika Oblak & Primož Novak – Nika Oblak & Primož Novak worked here . 2014





top left Anneli Holmström – Untitled . 2014
bottom left Eva-Stina Byggmästar – Poetry / Gurli Lindén – Poetry
right Ulrika Ferm – 4 Frames . 2014



Randomroutine (Krisztián Kristóf & Tamás Kaszás) – Flooding (concrete poem) - 2014



left FinnFemFel – FinnFemFel joins with Pells Angels, Nykarleby 2003 / Gallery walk, Budapest 2003
top right Ghislain Amar, Bernd Krauß, Gerwin Lujendijk – let out . 2014 and Anneli Holmström – Untitled . 2014
top bottom Albert Braun, Susanne Schär & Peter Spillmann – Tunnel . 2014

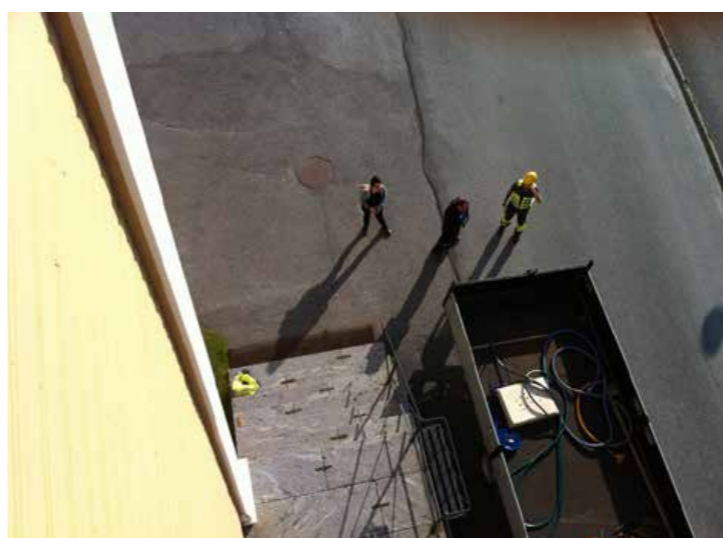
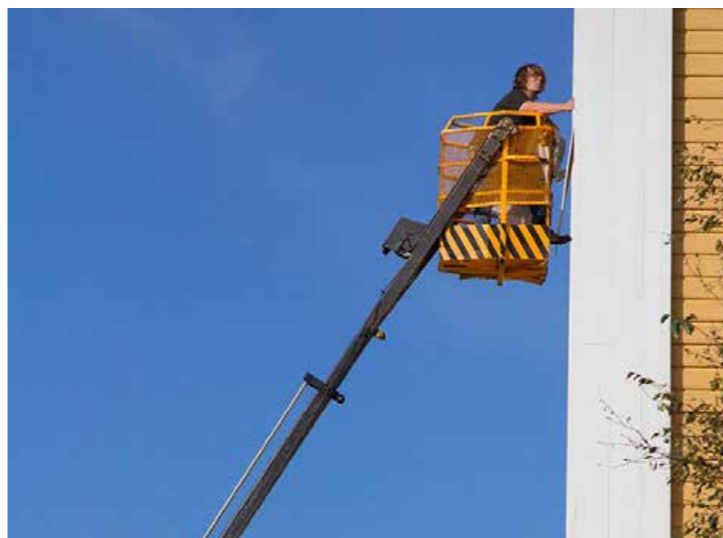


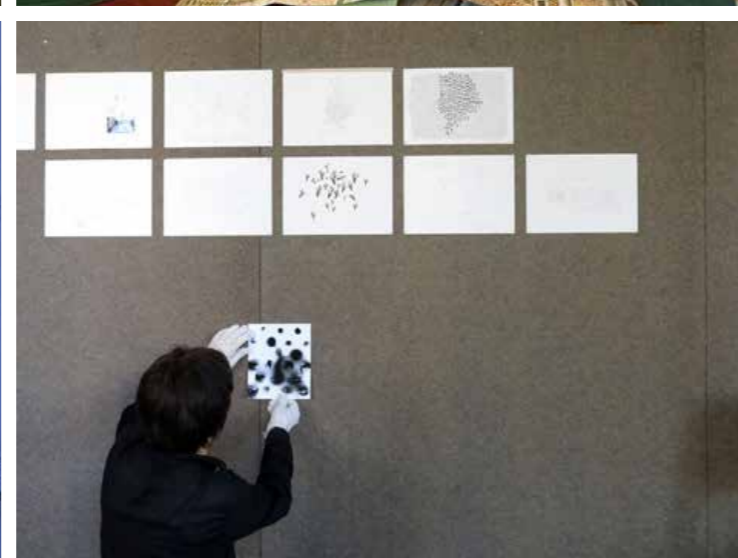




Albert Braun, Susanne Schär & Peter Spillmann – Tunnel . 2014











Making of

A return – Nykarleby as a centre for art

During the years 1996-2012 international artists have traveled to Nykarleby to undertake residencies joined to the art school located there. The exchange of ideas and experiences born out of this has always arisen from a dialogue between the artists and the site itself. Subsequently, these experiences of a small periphery, shared by a total of over 80 artists, have been carried out into the global art world. Journeys made from numerous countries worldwide to one point on the coast of Ostrobothnia form a network as well as a geographical reference point for the multidimensional project *Coming Back* (2014).

Visual artist Albert Braun, together with long-term Swiss colleagues Susanne Schär & Peter Spillmann, form the core of the project both as artists and curators. The three have approached the project from an associative and conceptual starting point, where complexities are seen as potentially fruitful situations. As a term, 'coming back' refers to a return, which in the piece itself is divided up into many parts. The first part is formed by a mental return, containing all those artists' works who undertook the residency and wish to return. This so-called retrospective part conforms to the traditional model of an art exhibition, with physical objects shown in a gallery space. The internationally oriented artists return to Nykarleby in the shape of drawings, video works and sculptural objects situated in the Rådhus gallery. But *Coming Back* also means a more physical and comprehensive return to a place; in its second part the artists' various projects invade the public everyday spaces occupied by the general public. All the works anchor themselves to this place, the town of Nykarleby, and therefore function as site-specific art works – giving something back.

During the 2000s, Albert Braun produced the exhibition project *Me, Myself, Nykarleby [the World] and Friends* both in Finland and internationally. It functions as a kind of framework for the new project realized in conjunction with Bothnia Biennale 2014. The significance of place is subjective although Nykarleby's peripherality may appear to be a dominant factor. Nykarleby has proven itself a place of importance, an unexpected centre for contemporary art up until 2012, when the art school there was moved to nearby Jakobstad. As a place it will traverse the world, a subjective encounter and subject in conversations had in New York, Germany, Sweden, Romania and the Netherlands. The meaning of a place changes, is replaced, emphasized, underlined or forgotten. Nevertheless, the journey was made, it is real. The third part of the project sees the documentation of the material and preservation as part of the art school and its residency-programme's history.

With kind support of

The Swedish Cultural Foundation in Finland
Svensk-Österbottniska Samfundet r.f.
The Arts Council of Ostrobothnia
The Town and residents of Nykarleby/Uusikaarlepyy
NOVIA University of Applied Sciences and Arts
Department of culture Basel-Stadt
kulturelles.bl (Canton of Basel-Landschaft)
Bothnia Biennale

...

With special thanks to

Kovjoki Element Oy
FURMARC Snickeriprodukter
Nykarlebybud
Jakobstads Byggnadstjänst AB
Svarvars Trävaruhandel Oy AB
Nykarleby Kraftverk AB
Kulturhuset Scala, Nykarleby
CASA catering
Pedro's Pub, Nykarleby
Wargendahl, Nykarleby Inrednings Center
Värimiehet, Seinäjoki
Käyttöauto Oy
itronic, vaasa
CNC-Design Finland Öb
PrePrint
Lions Club Nykarleby
Kronqvist Bolagen AB
Oravais Turf

Tina Nylund
Laura Holm
Emil Wingren
Joakim Finholm
Maaria Niemi
Jonas Brunnström
Marlene Braun
Anna Holmlund
Niclas Kangas
Petra Keinhorst &
Brendhan Dickerson

...